

M12 . Projecte  
NF2 Gestió de Projectes

## DAW\_M12\_NF2\_PAC1

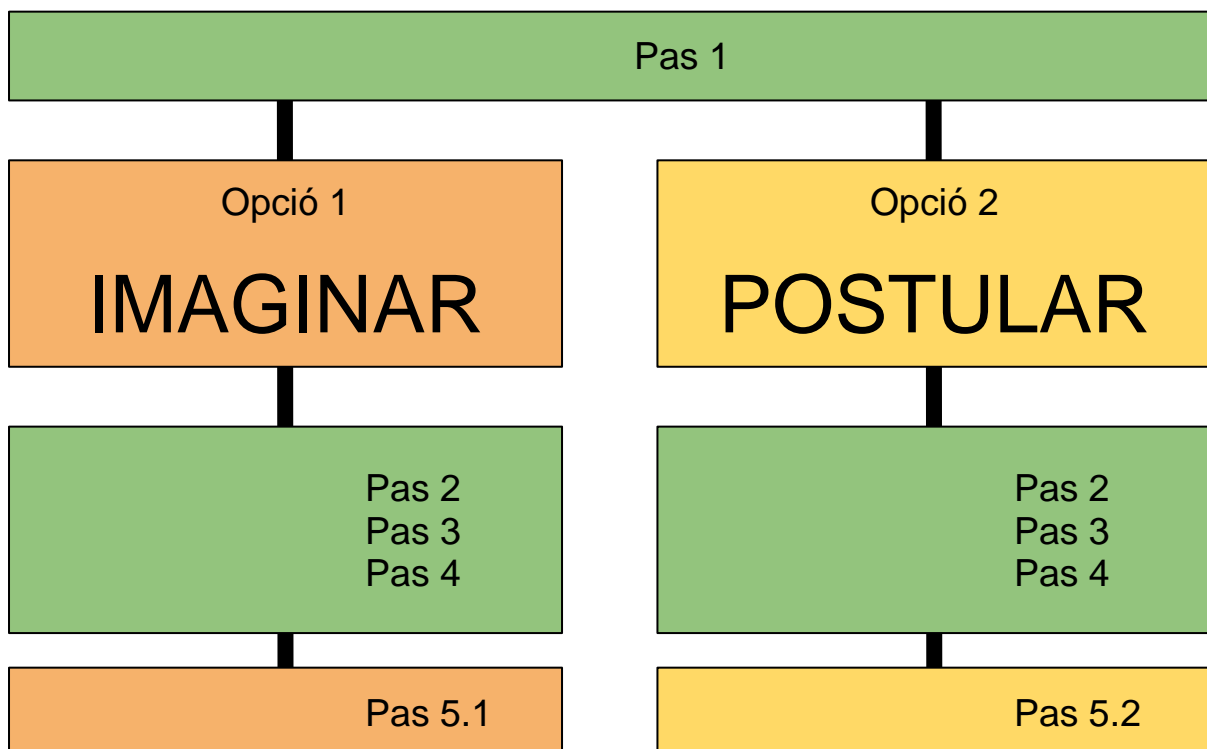
INDIVIDUAL

### Veurem la necessitat d'una **GESTIÓ DE PROJECTES** quan intentem assumir un encàrrec gran.

De les licitacions públiques que sovint tenim al nostre abast, molt sovint se'n publiquen que requereixen els serveis d'un desenvolupador d'aplicacions web.

En aquesta tasca pots triar entre IMAGINAR que assumeixes un projecte real dels que veurem que hi ha disponibles o bé POSTULAR un projecte d'aquests.

Segueix els PASSOS 1,2,3,4,5.1 o els PASSOS 1,2,3,4,5.2



# Pas 1. Entra a una plataforma de licitacions públiques on trobaràs projectes grans de tota mena i busca'n un d'addient

Pots buscar plataformes de licitacions de l'Ajuntament de Barcelona, de la Generalitat de Catalunya o bé estatals.

Recomanem la següent que malgrat ser de la Generalitat té l'opció de veure també licitacions estatals:

<https://contractaciopublica.cat/ca/inici>

Filtra una cerca, per exemple introduïnt el terme **Web** i a continuació selecciona que la fase vigent sigui **Anunci de Licitació en Termini**.

Tria'n una que imagines que series capaç d'assumir encara que per executar-ho necessitessis ajuda de companys de professió.

<https://contractaciopublica.cat/ca/detall-publicacio/300298330>

The screenshot shows the website interface for a public procurement project. At the top, there's a navigation bar with links: Inici, Presentació, Perfils de contractant, Empreses licitadores, Subscripcions, and Avisos. Below this is a yellow banner with an announcement about technical services for PSCP and digital services, stating that the technical update is scheduled for January 15th, 2021, and that the services will be available from 15h to 23:59h. The main heading is 'Revisió i traducció de textos i subtitulació de vídeos' (Revision and translation of texts and video subtitling). Below the heading, it shows the project code 'SA-2025-15' and a progress bar with stages: Anunci de licitació (3), Expedient en avaluació, Adjudicació, Formalització, Execució, and Anul·lació / Declaració desert. The 'Anunci de licitació (3)' stage is currently active. Below the progress bar, there's a section for 'Descripció de la correcció' (Correction description) with a button to 'Presentar oferta' (Present offer). To the right, there are links for 'Evidències de la publicació' (Publication evidence) in PDF, JSON, and Segell de temps (Time seal) formats. The 'Òrgan de contractació' (Contracting body) is listed as 'Departament de Salut' (Department of Health). The 'Objecte' (Object) section provides details about the contract: Tipus de contracte: Servels; Contracte mixt: No; Valor estimat del contracte: 217.466,92 €; Contracte harmonitzat: No; Pressupost base de licitació: 90.611,22 €; IVA: 21 %; Pressupost base de licitació amb IVA: 109.639,57 €; Preu unitari: Sí.

**Avis de tall de servei per actuacions tècniques a PSCP i Sobre digital**  
L'actuació tècnica prevista per al dia 15/11, per a la separació de la base de dades de PSCP i Sobre digital, finalment es durà a terme al dia 22/11 i hi haurà un tall de servei en la franja horària entre les 15h i les 23:59 h, durant la qual ambdues eines no estaran operatives.

Inici > Perfils de contractant > Departament de Salut > Revisió i traducció de textos i subtitulació de vídeos

## Revisió i traducció de textos i subtitulació de vídeos

Codi de l'expedient: SA-2025-15

TAULER D'AVISOS (1) ENVIAR PREGUNTA SUBSCRIURE'S

Anunci de licitació (3) Expedient en avaluació Adjudicació Formalització Execució Anul·lació / Declaració desert

Publicació inicial

**Descripció de la correcció:** Incorporarem arxiu .xml per tal de poder presentar el DEUC.

Presentar oferta

**Evidències de la publicació**  
PDF JSON Segell de temps

**Òrgan de contractació**  
Departament de Salut [Més informació](#)

**Objecte**

|                                       |              |
|---------------------------------------|--------------|
| Tipus de contracte:                   | Servels      |
| Contracte mixt:                       | No           |
| Valor estimat del contracte:          | 217.466,92 € |
| Contracte harmonitzat:                | No           |
| Pressupost base de licitació:         | 90.611,22 €  |
| IVA:                                  | 21 %         |
| Pressupost base de licitació amb IVA: | 109.639,57 € |
| Preu unitari:                         | Sí           |

ARA IMAGINAREM QUE L'ASSUMIRIES O BÉ LA POSTULARÀS

## Pas 2. Analitza què es demana i fes-ne un resum esquemàtic

Identifica un TÍTOL, un DESTINATARI o client, una DESCRIPCIÓ de tasques a fer, el TERMINI per a inscriure's i quina és la REMUNERACIÓ prevista.

Si l'encàrrec es basa en una plataforma ja existent, afegeix-ne una captura de pantalla.

**TÍTOL:** Licitació per a serveis de revisió i traducció de textos i subtitulació de vídeos (Expedient SA-2025-15)

**DESTINATARI:** Departament de Salut, Generalitat de Catalunya

### DESCRIPCIÓ DE LES TASQUES:

- Revisió i traducció de textos:
  - Traducció i revisió en català i castellà, i entre aquestes llengües.
  - Traducció de termes específics del sector salut.
- Traduccions en altres idiomes:
  - Inclou anglès, francès, occità aranès, llengües romàniques, germàniques, eslaves, semítiques, africanes i asiàtiques.
- Subtitulació de vídeos:
  - Subtitulació amb correcció gramatical en català o castellà.

**TERMINI D'INSCRIPCIÓ:** Fins al 27 de novembre de 2024, a les 14:00 h.

**REMUNERACIÓ PREVISTA:** Valor estimat total del contracte: 217.466,92 €

## Pas 3. Fes una taula de requisits i aptituds

Crea una taula amb tres columnes.

A la primera columna llista els requisits del projecte i les aptituds necessàries.

Per exemple: Dissenyar una interfície per a mòbil, crear un formulari de registre, crear una base de dades, copiar uns continguts en anglès, saber anglès, accedir a un servidor remot, donar d'alta un domini...

A la segona columna, per cada requisit, digues i pinta de tres o quatre colors diferents segons si et veus *Molt capaç*, *Suficient capaç*...

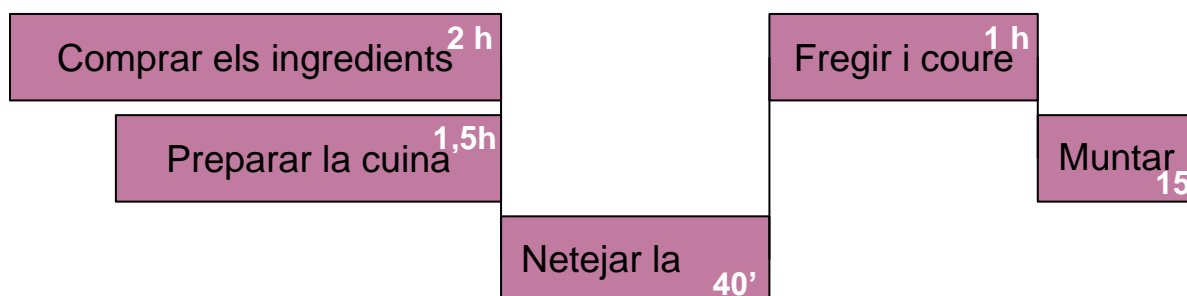
A la tercera columna digues si ho faries sol o bé si demanaries la col·laboració, per exemple, d'un dissenyador, d'un altre desenvolupador, de dos ajudants...

| Requisits i Aptituds                                  | Aptitud  | Col·laboració                      |
|---|--|------------------------------------|
| Revisió de textos en català i castellà                | <span style="color: green;">■</span> Molt capaç          | Sol                                |
| Traducció entre català i castellà                     | <span style="color: green;">■</span> Molt capaç          | Sol                                |
| Traducció de terminologia de l'àmbit de la salut      | <span style="color: orange;">■</span> Suficient capaç    | Col·laboració amb expert en salut  |
| Traducció a idiomes romànics (francès, italià, etc.)  | <span style="color: orange;">■</span> Suficient capaç    | Col·laboració amb traductor natiu  |
| Traducció a idiomes germànics (alemany, etc.)         | <span style="color: orange;">■</span> Moderadament capaç | Col·laboració amb traductor natiu  |
| Traducció a idiomes eslaus, semítics i asiàtics       | <span style="color: pink;">■</span> Poc capaç            | Col·laboració amb traductor expert |
| Subtitulació de vídeos en català i castellà           | <span style="color: green;">■</span> Molt capaç          | Sol                                |
| Coneixement de normes ISO i certificació en traducció | <span style="color: orange;">■</span> Suficient capaç    | Col·laboració amb expert ISO       |
| Reducció del percentatge d'increment de preus         | <span style="color: orange;">■</span> Suficient capaç    | Sol                                |
| Experiència en gestió de projectes de traducció       | <span style="color: green;">■</span> Molt capaç          | Sol                                |
| Ús d'eines de subtitulació i edició de vídeo          | <span style="color: orange;">■</span> Suficient capaç    | Sol o Col·laboració amb editor     |

## Pas 4. Fes un primer disseny de fases i estima el temps que requeriria cadascuna

Busca una eina per a dissenyar fases de projecte, reflexa-hi les fases que creus que serien oportunes i afegeix per a cadascuna el temps necessari.

### EXEMPLE



| Fase  | Descripció  | Temps estimat |
|---|---|---------------|
| 1. Planificació i Definició de Requisits    | Reunió inicial amb el client, definició de requisits específics i revisió de normativa ISO aplicable.           | 3 dies        |
| 2. Revisions de Textos en Català i Castellà | Revisió lingüística i gramatical dels textos en català i castellà.  | 1 setmana     |
| 3. Traducció Català-Castellà                | Traducció entre català i castellà, incloent-hi adaptacions de terminologia de salut.                            | 3 dies        |
| 4. Traducció a Idiomes Addicionals          | Traduccions a altres llengües sol·licitades (francès, anglès, alemany, etc.) amb ajuda d'experts nadius.        | 5 dies        |
| 5. Subtitulació de Vídeos                   | Subtitulació de vídeos en català i castellà, incloent-hi revisió i correcció gramatical.                        | 5 dies        |
| 6. Revisió de Qualitat i Certificacions     | Verificació del compliment de normes ISO i revisió general de qualitat, especialment en els textos i subtítols. | 1 setmana     |
| 7. Validació amb el Client                  | Presentació del treball final al client per rebre feedback i ajustar segons les seves necessitats.              | 1 setmana     |
| 8. Lliurament Final i Documentació          | Preparació i lliurament de tots els arxius finals i documentació del projecte.                                  | 1 setmana     |

## Pas 5.1. (si IMAGINES) Reflexiona sobre quins són els impediments que farien, que no aconseguissis la feina o que, en cas d'aconseguir-la, la fessin fracassar.

Imagina els possibles entrebancs que trobaries abans, durant i després.

- **Competència d'alt nivell:** Altres empreses o professionals poden tenir més experiència o certificacions específiques en traducció i subtitulació per a l'àmbit de la salut, especialment si compten amb recursos per gestionar projectes grans.
- **Requisits estrictes:** La falta de certificacions ISO o de reconeixements que el client consideri imprescindibles per garantir la qualitat podria impedir l'adjudicació del projecte.
- **Desconfiança del client en la capacitat d'abast:** Si el client percep que no es tenen suficients recursos o capacitat per cobrir totes les llengües i l'extensió del projecte, podria veure altres opcions més solvents.

## Pas 5.2. (si POSTULES) Mostra els passos que has seguit i informa'n de quina continuïtat té la teva postulació.

Segueix, la teva candidatura, endavant? O bé, en quin punt ha acabat?